

3000词读遍天下书 BEDTIME READING 床头灯英语学习读本

IV



HOWARDS END

霍华德庄园

美国作家改编 英汉对照

原著 Edward Morgan Forster
[英] 爱德华·摩根·福斯特
改编 Andrew Pulley
翻译 张晓芸 戴卫平



航空工业出版社

10元丛书

责任编辑 王战航

封面设计 王润霞

英语界名人、名家论阅读

※ 光学几句干巴巴的英文不行，……不要总是把阅读的目的放在提高英文上，阅读首先是吸收知识，吸收知识的过程中自然而然就吸收了语言。

许国璋


※ 用英文思维是许多英语学习者都希望达到的一种境界，因为这是用英语流畅地表达思想的基础。对于一个生活在非英语环境中的中国学生来说，要做到部分或全部用英文来思考确有很大难度，但也不是可望而不可及。从自己学习英语的经历中，我体会到坚持大量阅读是实现这一目标最有效的途径之一。

何其莘（北京外国语大学副校长 博士生导师）

※ 对于初、中级英语学习者我特别推荐英语简易读物，读的材料要浅易，故事性要强，读的速度尽可能快一些，读得越多越好。这是学英语屡试不爽的好方法。

胡文仲（北京外国语大学教授）

注意：①自2004年7月起，考试虫“床头灯英语学习读本”正版图书设有防伪密码，见封面防伪区。刮开防伪区覆盖层后即见一密码，凭此密码上网：www.sinoexam.com或在地址栏里输入“考试虫”，回车即可进入网站（网络实名）可下载该书所配录音（由美国播音员朗读）。

②为便于读者辨别，正版图书封面上压有网状及考试虫标志的凸凹印纹。

每本书另配高品质磁带

ISBN 7-80183-488-7



9 787801 834881 >

ISBN 7-80183-488-7

G · 135

（全10册）定价：100.00元

图书在版编目(CIP)数据

床头灯. 4:英语学习读本/王若平等主编. -北京:
航空工业出版社, 2004. 11
ISBN 7-80183-488-7

I. 床... II. 王... III. 英语—高等学校—水平考
试—自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 112957 号

床头灯. 4:英语学习读本

Chuangtoudeng. 4: Yingyu Xuexi Duben

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行电话:010-82863351/2 010-82867079

010-64978486 010-84926529

北京富生印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2004 年 12 月第 1 版

2004 年 12 月第 1 次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:77.5 字数:1650 千字

印数:1—8000

(全 10 册)定价:100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行部联系负责
调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话:13601002700。

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超过一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧;学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或

只考英语。目前很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才10年的断层。所以我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,修炼他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精

力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是目前的英语学习体系中没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物的特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯佳丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

……

本套丛书中包含的都是在你一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,她的优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: www.sinoexam.com

目 录

Chapter One	(2)
第一章	(3)
Chapter Two	(6)
第二章	(7)
Chapter Three	(12)
第三章	(13)
Chapter Four	(22)
第四章	(23)
Chapter Five	(28)
第五章	(29)
Chapter Six	(38)
第六章	(39)
Chapter Seven	(46)
第七章	(47)
Chapter Eight	(52)
第八章	(53)
Chapter Nine	(60)
第九章	(61)
Chapter Ten	(64)
第十章	(65)
Chapter Eleven	(72)
第十一章	(73)
Chapter Twelve	(82)
第十二章	(83)

Chapter Thirteen	(90)
第十三章	(91)
Chapter Fourteen	(98)
第十四章	(99)
Chapter Fifteen	(104)
第十五章	(105)
Chapter Sixteen	(108)
第十六章	(109)
Chapter Seventeen	(116)
第十七章	(117)
Chapter Eighteen	(126)
第十八章	(127)
Chapter Nineteen	(130)
第十九章	(131)
Chapter Twenty	(136)
第二十章	(137)
Chapter Twenty-one	(144)
第二十一章	(145)
Chapter Twenty-two	(148)
第二十二章	(149)
Chapter Twenty-three	(154)
第二十三章	(155)
Chapter Twenty-four	(158)
第二十四章	(159)
Chapter Twenty-five	(168)
第二十五章	(169)
Chapter Twenty-six	(174)

第二十六章	(175)
Chapter Twenty-seven	(184)
第二十七章	(185)
Chapter Twenty-eight	(190)
第二十八章	(191)
Chapter Twenty-nine	(194)
第二十九章	(195)
Chapter Thirty	(200)
第三十章	(201)
Chapter Thirty-one	(206)
第三十一章	(207)
Chapter Thirty-two	(212)
第三十二章	(213)

床头灯英语学习读本IV

Howards End

霍华德庄园

原著 Edward Morgan Forster

[英] 爱德华·摩根·福斯特

改编 Andrew Pulley

翻译 张晓芸 戴卫平

主审 卢 玲

航空工业出版社



CHAPTER ONE

Let us start with a letter Helen sent to her sister.

*Howards End
Tuesday*

Dear Meg,

It is not quite what we thought it would be. It is wonderfully old, quite small, and made of red brick. There is hardly room for everyone. I have no idea where we will put Paul, their youngest son, when he comes tomorrow. You and I imagined it would be a huge place, like a big hotel. I guess that we only think about Mr. and Mrs. Wilcox in terms of their wealth, but I have realized that that is quite unfair.

I am returning on Saturday, but I do not know by which train yet. Everyone is so disappointed that you decided to stay in London to care for Tibby, instead of coming here. After all, he only has hay fever. Everyone here has caught the same illness: young Charles and his father, while playing croquet; and Evie, while exercising in the garden. It is quite funny, actually. Only Mrs. Wilcox and I have remained totally healthy. And no one is nearly as sensitive as Tibby about it. I know you will disagree, but Tibby could really learn a thing or two from these Wilcoxes.

Oh, I hear the breakfast bell. Send everyone my love and burn this letter.

Helen



第一章

让我们以海伦寄给姐姐的一封信开始吧。

霍华德庄园

星期二

亲爱的梅格：

这里和我们所设想的不尽相同。庄园古色古香，别致小巧，用红砖建成。要想人人都有房间，不太可能。我不知道我们将把保尔，他们最小的儿子，安排在哪儿。他明天要来。咱们还想像着这里一定很大，像大旅馆一样。我想我们只是考虑了威尔考克斯夫妇的财富，不过我已经意识到这样很不公平。

我星期六回来，但还不知道要坐哪次火车。你决定留在伦敦照顾提比，不来了，这让大家都很失望。毕竟，他只不过是得了枯草热嘛。这里的人也都得了同样的病：小查尔斯和他的爸爸，在打槌球时得的；艾维，则是在花园里锻炼时得的。特可笑，真的。只有威尔考克斯夫人和我安然无恙。对于这事没有谁像提比那么敏感。我知道你肯定不同意，但提比真的可以从威尔考克斯家这些人身上学到一些东西。

好了，我听到早餐的铃声了。向所有人问好，烧掉此信。

海伦



hay fever 枯草热，花粉病
一种影响上呼吸道粘膜和眼睛的过敏性疾病，症状为流鼻涕、打喷嚏、发痒和眼睛流泪。

croquet ['krəʊkeɪ] (草地)
槌球游戏

一种户外运动，球员用长柄的木槌击打木制的球，并使其穿过一系列球门。



Howards End
Friday

Dear Meg,

I am really enjoying myself here. The Wilcoxes are some of the nicest people I have ever met! Mr. Wilcox is even quite polite when he talks about how much he disagrees with giving women the right to vote. We have our friendly arguments and I always do a bad job of defending women. Everyday, we go out in Charles's car to do all kinds of things: see the countryside, play tennis, play cards, and so on. The whole family is here now and the house is so completely full. They want me to stay through to Sunday. I might. Thanks for sending me a letter. Remember to burn this one.

Helen

PS. I have fallen in love with Paul, the youngest son who arrived on Wednesday.



霍华德庄园

星期五

亲爱的梅格：

我在这里过得真开心。威尔考克斯一家是我遇到过的最好的一些人！威尔考克斯先生甚至在谈到他多么反对给予妇女选举权时依然彬彬有礼。我们争论的气氛很友好，而我总是不能很好地为妇女辩护。每天，我们坐着查尔斯的汽车出去做这做那：观赏乡村风景、打网球、打牌，等等。现在全家都在这里，房子全住满了。他们想让我一直呆到星期日。我可能会吧。谢谢你的来信。切记烧掉此信。

海伦

又及：我已经和保尔恋爱了，就是星期三回来的那个小儿子。

定冠词the加上姓氏的复数形式，可以表示某某一家。例如：
the Smiths 史密斯一家， the Browns 布朗一家

through to 直到

The train goes through to Beijing.
这趟火车直达北京。

PS. 是postscript 的缩略形式，信件后面的附笔



CHAPTER TWO

After reading Helen's letter, Meg, or Margaret as she was often called, passed it to her aunt without speaking for a moment. But then, no longer able to control herself, she spoke.

"I don't know what to say, auntie. We met Mr. and Mrs. Wilcox while visiting Germany last spring," she said, laughing a bit to herself, "Everything's happening so..." Meg paused for a moment.

"Suddenly?" added her aunt.

"I can't really say."

"But Margaret..."

"We had gone to see the large church in the town of Speyer, but when we arrived we found that it had long been destroyed. It was there that we ran into the Wilcoxes, who'd also come to see the church and were equally disappointed. We had lunch together and *got on with one* another quite well. They seemed to like us and even invited us to come visit them. I would have gone with Helen, but Tibby became ill. Helen was planning to return on Saturday, but for some reason she has delayed it to Monday."

The silence of the neighborhood rose up after she finished speaking. They lived in Wickham Place; a quiet area, thanks to the high row of buildings that stood between their home and the busy street beyond. Eventually, this row of lower, older houses would be torn down and replaced with a new set of high apartment buildings, as that was the unfortunate direction in